

# ULYSSE MAUDIT SOIS-TU

LA NOUVELLE CRÉATION D'ALBARICATE



© Yadlavie

Albaricate, c'est un garçon chansigne et une fille chansigneuse pour 1h de concert en Langue des Signes Française et chanson acoustique.

On sent tour à tour l'influence du verbe conteur de Thomas Fersen, le swing de Sanseverino, ou l'émotion à fleur de peau de Brel pour ce duo clownesque qui danse les mots et signe les notes.

Quatre ans après leur première création, «Chansons pour les Yeux et les Oreilles », **Albaricate revient avec un nouveau défi, raconter l'Odyssée en 1h, à deux, et en chansons.** Samuel « Albatros » Genin, à la guitare, prête sa voix à Ulysse quand Clémence « Suricate » Colin l'anime de son chansigne. Mais qu'ils commentent avec humour les absurdités du voyage ou bien qu'ils plongent à corps perdus dans les passions amoureuses d'Ulysse, c'est toujours en français et en langue des signes qu'Albaricate vous embarque dans une Odyssée pour les yeux et les oreilles.

**Chanson française / Langue des Signes**  
**Tout Public**  
**Durée : 1h**

**Avec :** Clémence Colin et Samuel Genin  
**Mise en scène :** Matthieu Penchinat

**Création 2018 avec le soutien du Centre culturel Le Pôle Sud / La Péniche Spectacle / Le Triangle - Cité de la danse / Le Théâtre du Cercle - Cercle Paul Bert / La Caravane MJC**

**Contact :**  
Samuel Genin, Artiste : 06.32.01.28.65.  
[contact@albaricate.com](mailto:contact@albaricate.com)

**Site et réseaux sociaux :**  
<http://www.albaricate.com>  
Facebook : [Albaricate](#)

**Vidéos :**  
[Teaser "Chansons pour les Yeux et les Oreilles"](#)  
[Monsieur Firmin](#) (2017)  
[Ma Guitare, Django et Nous](#) (2018)



© Pierre Olingue

### **Clémence Colin est chansigneuse et comédienne rennaise.**

Comédienne, Clémence a dirigé l'adaptation de textes aussi divers que des poésies de Rimbaud (Théâtre du Pré Perché), Mic et Mac de Nadja (10 Doigts Cie) et L'empereur C'Est Moi ! (compagnie DODEKA).

Touche à tout, elle évolue aussi bien dans le monde de l'accessibilité culturelle, de la création de spectacle ou de vidéos.

Chansigneuse, elle explore le chansigne aussi bien autour des mots que celui de la musique, avec notamment sa collaboration avec la trompettiste Airelle Besson.

Ce Suricate d'Albaricate est un électron libre, adorant les chansons légères et les comptines.

### **Samuel Genin, est chanteur, musicien et conteur rennais**

Il grandit avec Brassens et Thomas Fersen, et c'est naturellement que ses chansons prennent la forme d'histoires, et vice versa. Ses différents groupes musicaux l'ont mené à jouer des concerts en France et à l'étranger.

Côté théâtre, il quitte le conservatoire pour se former d'abord au clown (avec Gwenola Lefeuvre, du théâtre des Silences), puis au théâtre d'improvisation avec la Troupe d'Improvisation Rennaise.

Aujourd'hui, il use de sa voix, chantée ou parlée, écrite ou improvisée, pour s'adresser à tous les publics, de la petite enfance aux maisons de retraite.

Cet Albatros aime entraîner le public dans des chansons sombres même s'il se prend peu à peu au jeu de l'enfance.



© Pierre Olingue



### **Matthieu Penchinat, est comédien et metteur en scène**

Formé à l'art du clown par Laurence Vigné. Il entre à l'ENSAD, dont il termine le cycle professionnel en 2010. Il crée alors la compagnie Auguste Singe, qu'il dirige encore aujourd'hui.

Infatigable touche à tout, il met en scène George Dandin de Molière en janvier 2011, crée en avril de la même année un solo de clown L'appel du désert puis un second solo Le cabaret de rien. Il rejoint la compagnie DCA en 2012 sur le spectacle Panorama.

Il tourne actuellement son spectacle « Tout Seul. Comme Un Grand. » avec lequel il a reçu le soutien de la SACD par le biais du fond 'Humour" au guichet « Création ».

Il est l'oeil extérieur d'Albaricate depuis Septembre 2016

# ULYSSE MAUDIT SOIS-TU

Après dix ans de guerre à Troie, Ulysse mettra dix autres années à retrouver son île d'Ithaque. Aimé et maudit des Dieux, aimé et maudit des femmes, il fait voile pour retrouver son épouse Pénélope qui, pense-t-il, l'attend chez lui. Mais l'océan est vaste et peuplé de dangers, et l'arrogance du guerrier peut être parfois un ennemi bien pire que les cyclopes ou les sirènes.

Albaricate continue, dans une écriture à quatre mains, à alterner les chansons remplies d'émotions et les textes légers. Cette fois-ci, c'est **la guitare reprise à l'infini dans une pédale de loop** et encore **le chansigne brut** qui transporteront le spectateur tout au long du voyage d'Ulysse, à travers les yeux **de nombreux personnages de l'Odyssée**.

## Extrait de la chanson « Calypso et Pénélope »

La première fois que je t'ai vu  
Tu gisais sur ma plage  
Unique survivant de la colère des flots  
J'ai soigné ton corps nu  
Admirant ton visage  
Mortel tu as charmé la nymphe Calypso

Et tu m'as attendri  
Meurtri de corps et de cœur  
Et l'abîme de tes yeux m'a happé, impuissante  
Je t'ai ouvert mon lit  
En plus de ma demeure  
Et du rôle de mère je suis devenu amante

Mais si vite ton corps frémisait sous mes caresses  
Je sentais ton esprit vagabonder au loin  
Tu partages la couche de la plus belle des déesses  
Mais tes pensées te ramènent la terre d'où tu viens.



# NOTE D'INTENTION

L'envie d'adapter L'Odyssée de Homère est partie de la volonté du duo de s'attaquer à une aventure, une épopée que chacun connaît au moins de nom.

De cette idée s'ouvraient alors de multiples œuvres mais celle-ci nous semblait plus familière.

Résidant en France, cette aventure, qui a pour théâtre ce qui est aujourd'hui la Méditerranée, s'est imposée naturellement. En effet, si les noms des lieux ont changé, les repères géographiques restent les mêmes : une étendue d'eau si petite à l'oeil de ceux qui n'ont pas entrepris ce voyage et si grande pour ceux qui portent la colère des dieux ou pour ceux qui s'y embarquent dans d'impossibles conditions.

De plus, que ce soit par le biais de l'apprentissage par l'école, le collège, celui de la lecture avec le livre originel ou par celui d'adaptations à l'écran, ces aventures résonnent en nous.

Malgré ces multiples supports, il ne reste dans les mémoires le plus souvent que quelques péripéties comme le cyclope ou les sirènes, mais pas forcément l'entièreté du récit.

Devant le nombre d'épisodes vécus par l'équipage d'Ulysse après la guerre de Troie, il a fallu trouver un angle, faire le choix ne pas tout raconter...

Cette histoire nous interpelle.

**Il est ici question de voyage, de monstres, de tentations, d'ennui, de naufrages, mais dans beaucoup de versions, il est le plus souvent question d'Ulysse, homme érigé en héros.**

Un héros qui pourtant pousse Poséidon à le maudire, ne pouvant s'empêcher de crier son nom par vanité lors de sa fuite de la première île qui leur servait d'escale, transformant un voyage court en 10 ans de péripéties.

Un homme qui reviendra seul à Ithaque.



© Pierre Olingue

C'est de ce constat que nous avons eu la volonté de nous éloigner, de ce mythe de l'homme tout puissant, et de dresser plutôt un portrait des protagonistes autour de lui, ne lui laissant la parole qu'à la toute fin.

**Les chansons du concert laissent donc apparaître différentes facettes de Ulysse : la vanité, l'égoïsme, l'orgueil, la lâcheté... pour une version résolument humaine et féministe de cette épopee. Les marins trop souvent oubliés rythment quant à eux de leur naïveté et leurs maladresses le spectacle, permettant des respirations humoristiques nécessaires, jusqu'à leur disparition.**

Ulysse, le seul survivant, sera-t-il accueilli à bras ouverts après tant d'épreuves ? C'est au spectateur de continuer seul l'histoire, et a toutes les clés en main pour le juger, s'il en a l'envie.

« *Comment un enfant joyeux, vivant, devenu mari aimant, parti pour la guerre de Troie, en guerrier vaillant, est revenu vers moi, après 20 ans avec le goût du sang ?* »

**Cette phrase ouvre et clôt le spectacle-concert. C'est le chant de Pénélope, mettant en exergue le fait qu'on ne revient jamais entier d'un tel voyage.**



© Pierre Olingue

© Yadlavie

# Fiche technique

Durée du spectacle : 1h

Besoins Techniques :

**Scène :**

Scène en bois, espace minimum requis 4mX3m  
Fond sombre neutre

**Son :**

- 1 Entrée Jack pour 1 pédale de loop (Boss RC 300) , sur laquelle sont branchés le micro voix et une guitare electro acoustique amenés par l'artiste.
- Un pied de micro est à prévoir

**Lumière :**

En cours de création.

**Jauge :** 150 personnes maximum

**Repas :**

Attention, une allergie sévère au lactose (lait, fromage, beurre, etc...)



© Pierre Olingue



**Albaricate**  
Chanson pour les yeux et les oreilles

**Chanson française/langue des signes - Tout Public**

***Samuel Genin, Artiste : 06.32.01.28.65.***

***contact@albaricate.com***

***<http://albaricate.com>***

# ALBARICATE - ULYSSE MAUDIT SOIS-TU

## Création janvier-août 2018 :

**Centre culturel Le Pôle Sud**

**La Péniche Spectacle**

**Le Triangle-Cité de la danse**

**Le Théâtre du Cercle - Cercle Paul Bert**

**La Caravane MJC**

**Albaricate en concert** - [https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1CD7ROqvFfqzZ\\_ZOP7DgA8-crYY&usp=sharing](https://www.google.com/maps/d/viewer?mid=1CD7ROqvFfqzZ_ZOP7DgA8-crYY&usp=sharing)

## **2019**

16.03 NTH8 **Lyon** (69) / 26.01 **Berven** (29) / 25.01 Aux deux rivières - **Morlaix** (29)

## **2018**

22.12 Bistro de la Cité **Rennes** (35) / 16.12 INJS **Metz** (57) / 15.12 Université **Paris** 8 (93) / 06.12 concert privé pour une entreprise à **Rennes** (35) / 01.12 concert chez l'habitant (91) / 30.11 Bibliothèque de **Sens** (89) / 24.11 Festival Spectacle en Maison - **Pacé** (35) / 30 et 31.11, Festival Chants d'Elles, à **Rouen** (76) et **RadePont** (27) / 20.10 Les Utopiafs - **Nantes** (44) / 22.09 Le Rat Perché - **Arras** (62) / 08.09 Le Bistro de la Cité - **Rennes** (35) / 24, 25 et 26.08 Les Scènes Déménagent - **Fougères** (35) /



**Concerts en 2014**



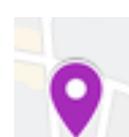
**Concerts en 2015**



**Concerts en 2016**



**Concerts en 2017**



**Concerts en 2018**

# ALBARICATE

## CHANSONS POUR LES YEUX ET LES OREILLES



« Chansons pour les Yeux et les Oreilles », le 1er spectacle d'Albaricate, c'est plus de **120 dates** en France, Belgique, Suisse et Luxembourg depuis juillet 2014 :

### 2019

15.03 MJC Jean Macé - **Lyon** (69) / 1et2.03 Théâtre de la Lucarne **Bordeaux** (33) / 26.01 **Berven** (29) / 25.01 Aux deux rivières - **Morlaix** (29)

### 2018

09.12 concert privé - **Rennes** (35) / 02.12 Palais de la Médiathèque - **Puteaux** (92) / 06.10 - Concert privé pour une association - **Arcachon** (33) / 05.10 Les Vendredi de l'Agglo - **Saint Dionisy** (30) / 29.09 Association METIS - **Lausanne (CH)** / 15.06 Projet InMoov (guest) - **Amanlis** (35) / 26.05 La Guitare Qu'est à nous - **Rennes** (35) / 06.04 AG Groupama - **Rennes** (35) / 28/03 **Kayl - Luxembourg (LUX)** / 18/03 Les Giboulées - Les Milles Potes - **Rennes** (35) / 10.03 Talent show (guest) - **Bain de Bretagne** (35) / 09.03 Concert chez l'habitant - **Amanlis** (35) / 16.02 MJC Etoile - Vandoeuvre - **Nancy** (54) /

**1** Clips *Ma Guitare, Django et Nous, et Celle Qui Chante* à Bruxelles par Mendori, financés par une campagne Ulule

**2** Résidence de création Ulysse (La Nouvelle Seine, Paris)

### 2017

21.12 Résidence Robinson - **Fougères** (35) / 04.12 Commission Européenne - Thon Hotel EU - **Bruxelles (BE)** / 25.11 Chants d'Elles - Le Chateau du Bec - **Saint Martin du Bec** (76) / 24.11 Chants d'Elles - Le p'tit bar de la Mairie - **Saint Ouen d'Attez** (27) / 20.10 Médiathèque Le Tempo, **Vezin** (35) / 14.10 Bistrot de la Cité, **Rennes** (35) / 08.10 - Les Poseurs de Mots - **Bonchamps-Lès-Laval** (53) / 01.10 - Inauguration de l'exposition Histoires Communes de Yadlavie - **Mongermont** (35) / 22.09 - La Fête du Haricot - **Soissons** (22) / 27.08 - Les Cabarets du Marché - **Betton** (35) /

26.08 - Concert Chez l'habitant (56) / 26.07 - Concert privé pour une association (56) / 22.07 - Festival Le Rêve du Loup - **Nantes** (44) / 13.07 - Festival Chauffer Dans La Noirceur - **Montmartin Sur Mer** (50) - 08.07 - Festival Au Foin De La Rue - **Saint Denis De Gastines** (53) / 25.06 - Concert chez l'habitant - **Cesson Sévigné** (35) / 23.06 - Collège Tanguy Prigent - **Saint Martin des Champs** (29) / 21.06 - Institut Paul Cézanne - **Fougères** (35) / 20.05 - Festival Vagabondages et Cie - **Domloup** (35) / 06.05 - Bistrot de la cité - **Rennes** (35) / 29.04 - Concert chez l'habitant (35) / 15.04 - Fête du Livre - **Bécherel** (35) / 01.04 - Festival Babel - **Douarnenez** (29) / 28.03 - Concert dans un Lycée - **Retiers** (35) / 09.03 - Le Coquelicot - **Fougères** (35) / 27.01 - Concert chez l'habitant (35) / 06.01 - Concert chez l'habitant (35)

**1** Clip *Monsieur Firmin* à Bruxelles par Mendori

**2** Résidence (La Nouvelle Seine, Paris)

### 2016

27 concerts à **Bruxelles (BE), Toulouse (31), Béziers (34), Lyon (69), Paris (75), Rennes (35), Melesse (35), Chateaubriant (44), Soulvache (44)**.

Dont un **Festival OFF d'Avignon**, à la Maison de la Parole.

+ une résidence de travail avec Matthieu Penchinat à Rennes (35)

### 2015

33 concerts à **Rennes (35), Coutances (50), Le Mans (72), Chateaubriant (44), Augan (56), Guipel (35)**.

Dont un **Festival OFF d'Avignon**, à la Maison de la Parole.

### 2014

7 concerts à **Rennes (35) et Chateaubriant (44)**

# ALBARICATE dans les médias

Quotidien avec Yann Barthès - TMC - 23/11/18

La vidéo [ici.](#)



01:32 | 13:32

QUOTIDIEN

Invités : les Chansigneurs Clémence Colin, Adama Sayad et Sébastien Barty

Un chansigneur est une personne qui parle le langage des signes dans sa forme la plus artistique possible puisqu'il l'utilise dans le but d'exprimer et de rendre vivante les paroles d'une chanson. Depuis quelques années, on voit des artistes faire appel à des chansigneurs pour les assister

En savoir plus : Yann Barthès

09h50 le matin - France 3 Bretagne - 20/11/18

<https://www.youtube.com/watch?v=wApVOM2Kf38>



## Média'Pi ! - 05/06/18

<https://media-pi.fr/videos/chacun-ses-gouts-chacun-son-flou/>



Le média qui prend l'information en main.



## Le Mensuel de Rennes - Le Télégramme - 10/04/18

<http://www.letelegramme.fr/soir/clemence-colin-le-chant-du-signe-09-04-2018-11920130.php>

Le Télégramme SOIR

**Clémence Colin. Une chantsigneuse pétillante**

Clémence Colin, artiste rennaise née à Morlaix (Finistère), porte sa surdité comme un étendard. A peine achevée sa création autour du Petit chaperon rouge, l'artiste professionnelle, engagée dans de multiples projets, se lance dans une nouvelle aventure chantsignée autour du mythique Ulysse. Eclatante, pétillante, la jeune femme de 27 ans multiplie les audaces scéniques.

« Avec la langue des signes, j'ai trouvé ma langue, ma culture et mon métier ». La phrase est lancée avec énergie et conviction. Depuis sa bouche. Sous le visage, les mains signent pour figurer les mots. D'ici quelques secondes, la jeune femme va partir sur une nouvelle idée, raconter une nouvelle anecdote. Et ses yeux garderont la même étincelle. A elle seule, Clémence Colin est une décharge vitale, un concentré d'énergie. Une artiste qui enchaîne les projets en jonglant entre les différentes compagnies avec lesquelles elle travaille. Et elle donne envie de la suivre.

RTL - 28/03/18

<http://radio rtl lu emissiounen greis valerius 2240627 html 2240627 html>



Mat den Aen héieren an den Hänn schwätzen. Erzielerech mat Swing an engem Hauch Jacques Brel, haut den Owend um 8 an der Schongfabrik

Duo



00:00

.....

**Madmoizelle - 16/11/17**

<http://www.madmoizelle.com/interview-todd-haynes-musee-des-merveilles-855981>



**BRUT - 22/07/17**

<https://www.youtube.com/watch?v=2IJMNJCdQJ4>



Ouest-France - 21/05/17

<http://www.ouest-france.fr/bretagne/domloup-35410/albaricate-chante-des-mots-pour-les-yeux-5010800>



MONDE - FRANCE

EUROPE

RÉGION - COMMUNE

SPORT

LOISIRS

ÉTUDIANT

ANNONCES

## Albaricate a chanté des mots pour les yeux

Publié le 21/05/2017 à 03:04

Écouter



Facebook



Twitter



Google+



Lire le journal  
numérique

Albaricate signifie Alba comme albatros, et Ricate comme suricate, ce petit mammifère, sentinelle du désert sud africain. Samedi matin, Béatrice et Alain Loisel avaient invité les comédiens Clémence et Samuel, dans la grange de la Métairie, pour leur spectacle *Albaricate*, dans le cadre du festival Vagabondages et Cie.

Clémence signe et Samuel chante.

D'emblée, la gestuelle de Clémence et le silence de Samuel surprennent un public nombreux. Et puis Samuel rythme, joue de la guitare et chante avec sa voix chaude et grave, des textes profonds et poétiques.

Clémence s'anime, traduit, le contact est pris et le public scotché. *L'homme à la moto*, de Piaf, vrai, terrifiant, pathétique quand Clémence signe la chanson.

On applaudit en agitant une main et en frappant son avant-bras de l'autre. Un compromis !

Menue, dans une robe rouge, boucles rousses au vent, la comédienne évolue comme une flamme vive bordant les chansons de Samuel d'une amusante sensualité. La complicité affleure les histoires de vie, les chansons d'amour ou de peine Des tranches de vie en duettistes.

Et quand Clémence signe une chanson en espagnol, qu'il importe, la langue ibère, la musique et la traduction chorégraphiée font que chacun a compris.

S'agissait-il de danse, de traduction fidèle ?

De comptine en chansons, les deux artistes, avec simplicité et empathie, ont partagé avec le public un chaleureux moment d'intimité d'où certains sont sortis... sans voix !

#DOMLOUP

## **Leplus.nouvelobs.com par Henri Rouiller - 10/05/17**

**<http://leplus.nouvelobs.com/contribution/1668958-je-suis-chansigneuse-je-chante-en-langue-des-signes.html#reaction>**

LE PLUS. Clémence Colin a 26 ans et vit à Rennes. Elle se présente comme "une petite sourde rousse" qui a toujours une fleur dans les cheveux. Clémence est comédienne et "chansigneuse", c'est-à-dire qu'elle chante en langue des signes. Elle traduit ou créé des textes qu'elle interprète sur scène lors de concerts. Explications

Édité et parrainé par [Henri Rouillier](#)

PARTAGER



RÉAGIR



RECEVOIR LES ALERTES

OK



Clémence Colin et Samuel Genin forment le duo Albaricate (capture YouTube).

Je m'appelle Clémence Colin, j'ai 26 ans et je suis rennaise. Sourde, je fais partie entre autres de la compagnie professionnelle de spectacles "10 Doigts", qui propose des spectacles bilingues en langue des signes française et français oral. Par ailleurs, je suis chansigneuse.

Si je devais définir ce qu'est le chansigne, je dirais que c'est chanter en langue des signes. Utiliser ses mains et son visage pour restituer le sens du texte, et son corps pour le rythme. Parfois d'ailleurs, il n'y a même pas besoin de musique.

### **Je chansigne toujours accompagnée**

Personnellement, je suis arrivée au chansigne en passant par la traduction de texte de slam en langue des signes. C'était une forme nouvelle pour moi, un nouveau registre, plus poétique. J'ai été épaulée par Laëty Tual, elle-même chansigneuse. De collaborations en collaborations, j'ai fini par rencontrer Sam Genin avec qui nous avons créé le duo Albaricate. Lui chante et joue de la guitare, tandis que je chansigne en même temps que lui. Je travaille aussi avec la trompettiste Airelle Besson.

Le concert, c'est quelque chose de particulier. Je travaille toujours avec des musiciens donc je suis dans l'emphase et le par cœur. Comme eux, je répète souvent seule ma partition. Je peux utiliser le rythme de la musique – les vibrations que je ressens – comme une base, mais une fois appris, c'est comme une chorégraphie ou des répliques de théâtre. Je sais exactement quoi faire, selon quel timing, ce qui le permet d'improviser aussi. Par ailleurs, ce n'est pas forcément à moi – chansigneuse – de me caler sur la musique. Les musiciens peuvent me suivre aussi !

### **Faire la part belle au sens et à l'image**

Quand je chansigne, mon style fait la part belle au sens et à l'image, du moins j'essaye ! Je ne suis pas dans la traduction littérale d'un texte en langue des signes mais bien dans le sens et l'émotion. J'aime travailler le rythme, l'étirement ou la cassure pour que mon chansigne se rapproche d'un langage cinématographique et musical.

Quand je travaille à partir d'un texte de Sam, par exemple, je fais une première traduction à froid (du français vers le dessin, puis le corps). Ensuite, je vois avec lui pour le rythme et la longueur de mon interprétation, qui va s'adapter à son débit de chant. Je lui pose beaucoup de questions sur le sens de la musique, les ponts musicaux et nous faisons des réglages. Pour moi, les traductions ne sont pas forcément figées, il m'arrive d'essayer des choses en concert et de les conserver si j'estime qu'elles sont meilleures que ma première traduction. Mon travail est quelque chose de vivant, qui peut évoluer au fur et à mesure des prestations.

Mon dernier projet avec Airelle Besson est différent. Là, je m'inspire de l'imaginaire des musiciens, de leurs images et de leurs sensations pour pouvoir créer moi-même les textes en LSF. L'enjeu, c'est d'avoir suffisamment de matière pour pouvoir improviser avec une trame. Alors je tente des choses, des plans, des travellings ou de l'abstrait. ex : un plan les rocheuses, un oiseau vole près et nous emmène au-dessus de cette ville canadienne, dans cette ville il y a un parc, un étang et un cygne qui voudrait s'envoler.

### **Je ne pourrais pas chansigner du hip hop ou du punk**

Par ailleurs, j'aime la chanson française actuelle telle que Sam l'écrit. Des histoires à la Thomas Fersen, par exemple. Je travaille donc aussi sur le jazz, mais je serais incapable par exemple de chansigner des textes de hip hop, de métal ou du punk. Certain-es le font beaucoup mieux que moi !

Sinon, il faut savoir que le chansigne s'enseigne. C'est d'ailleurs une partie de mon activité. Après, chacun a sa méthode. On peut commencer par l'apprentissage par cœur d'une traduction élaborée par quelqu'un d'autre, par exemple. Personnellement, je ne suis pas très bonne à ça. Je préfère travailler sur l'individuel : avant pendant et après la traduction . Ce qui m'intéresse quand j'enseigne, c'est de voir le style de chaque personne du groupe, l'univers visuel qui correspond à sa personnalité et surtout l'émotion.

### **La scène est un espace de liberté**

Moi j'ai appris sur le tas et j'ai besoin de m'approprier le texte dès la traduction en images, ou de créer avec des éléments imposés, des moments forts. C'est donc comme cela que j'enseigne. Je pense par ailleurs que les autres disciplines du spectacle comme la danse, le théâtre, le clown ou encore le VV (qui n'utilise pas de signes standards de la LSF) sont de riches apports pour ceux qui veulent être chansigneurs !



Sur scène, je m'éclate, c'est un vrai espace de liberté. Dans les salles où nous produisons, le public est varié et dépend du projet que l'on présente. Jeunes, famille, personnes plus âgées, en lien ou non avec la LSF... tout le monde se mélange !

### **Un enjeu d'accessibilité**

Les gens sont contents. Mais tout comme il y a des goûts musicaux différents, il y a des chansignes que vous aurez tendance à apprécier plus que d'autres. Style, texte, musique, chansigne, voix du chanteur ou de la chanteuse, tous ces paramètres peuvent vous faire aimer ou non la performance.

Le chansigne est important pour plein de raisons, mais surtout parce qu'il montre une langue que les entendants n'ont pas l'habitude de voir.

Chansigner, c'est chanter dans une autre langue, il n'y a pas de limites à cela. Tout comme l'un fait de la guitare et l'autre chansigne, il s'agit de se retrouver autour de la musique.

Il y a peu de temps, une amie sourde nous a demandé nos textes pour pouvoir chansigner chez elle. C'est ça l'objectif, que le public puissent quitter un de nos concerts avec une musique à fredonner ou un chansigne au coin de l'œil.

**Cover dressing extrait d'un article d' Alexandra Caussard « Langue des signes, langue des arts ? - 10/10/16**

<http://www.coverdressing.com/langue-des-signes-langue-des-arts-6061>

## **La langue de signes : une musicalité sans son**

Les performances de certains interprètes sont d'ailleurs parfois remarquées, même par les entendants. Ici, la langue des signes n'est pas qu'une simple traduction, elle est un show à part entière qui peut donner à la musique jouée une dimension supplémentaire, un aspect plus tangible. La vue devient complémentaire de l'ouïe. C'est d'ailleurs ce principe qui guide le groupe Albaricate, qui commence à se faire un nom sur le web comme en festival. Composé de Samuel Genin, conteur et musicien, et de Clémence Colin, chansigneuse et comédienne, le duo « *danse les mots et signe les notes* », comme il l'explique dans sa biographie. Leur crédeau ? Jouer des chansons pour les yeux et les oreilles.

Contrairement aux interprètes de concerts, lors des représentations du duo, la jeune femme est debout, au milieu de la scène. C'est même elle qui attire tous les regards. Remarquée notamment par Ouest France lors d'une représentation à Transat, la journaliste raconte :

*Souriante et joueuse, la jeune femme déploie une telle énergie que même si le chansigne est quelque peu déroutant pour le non-initié, on se laisse rapidement entraîner dans son univers enchanteur. D'ailleurs, explique Clémence Colin, il y a autant de styles dans le chansigne que dans le chant. Elle, ce qu'elle adore chansigner, ce sont les histoires de Samuel Genin. Et elles le lui rendent bien !*

Cet « univers enchanteur » et cette puissance du signe n'ont finalement pas grand chose à envier au langage parlé. De là à parler d'une poésie de la langue des signes, il n'y pas qu'un pas...

<http://www.laprovence.com/article/critiques-avignon-off/4018365/albaricate-chansons-pour-les-yeux-et-les-oreilles.html>

**La pièce Albaricate qui nous fait vibrer les yeux et il nous fait vibrer les oreilles est à retrouver à la Maison de la parole**

Dans la petite salle de la maison de la parole, le duo musical et gestuel d'Albaricate nous emporte dans leur univers poétique. Leur complicité nous marque dès les premiers regards qu'ils s'échangent et qu'ils nous donnent. Sam interprète vocalement et musicalement leurs compositions variées et entraînantes et Clémence les chante avec son corps. Là se joue la force et l'originalité de ces deux interprètes.

La gestuelles et les expressions en langue des signes qui complètent la musique, la porte et la transmettent, deviennent alors essentielles, comme l'air l'est au son. Elle nous fait vibrer les yeux et il nous fait vibrer les oreilles.

Les expressions ne sont pas juxtaposées, elles sont indissociables. Leur unité est absolue. Une grande tendresse se dégage de ce spectacle, tant dans le propos que dans la forme. Les textes sont puissant pour certains, attendrissants pour d'autres ! On voudrait rester auprès de leur monde encore et encore pour recevoir l'entrain et la bienveillance qu'il contient. Même en chantant la mer déchainée, ils flottent. Ce spectacle riche et imagé s'adresse à tous. Il n'y a pas besoin de trop pour voyager, simplement d'une alchimie et de beaucoup de générosité, et Albaricate n'en manque pas.

**Notre avis :** on est transportés

**Radio Albatros chronique de Didier Blons - 18/08/15**

**Albaricate, chansons pour les yeux et les oreilles : quand la beauté du geste chante en plein cœur...**

Ils sont deux, déjà sur scène à l'entrée du public : elle, silencieuse, attentive, dans son coin ; lui assis, jouant du dobro, vous savez, ce type de guitare à résonateur utilisé dans le blues ou la musique country. C'est un duo de chanson française à deux voix un peu particulier : Samuel Genin joue (guitare, percus, harmonica) et chante, Clémence Colin se met à doubler les paroles par la langue des signes... On n'entend que lui, on ne regarde plus qu'elle, sa gestuelle, ses expressions, une grimace, un sourire, l'œil vif, malicieux, la tension de tout son corps, la précision de la main qui dessine et se fige tout net dans l'espace pour reprendre ailleurs, tant d'énergie pour tant de silence, et puis la connivence entre eux deux, entre elle et le public. C'est beau, poétique, drôle, touchant, ils interprètent de manières différentes leurs compositions pour exprimer la même chose, s'approprient et réussissent une version toute personnelle de "L'homme à la moto" (Ah ! si Piaf avait vu et entendu...), nous donnent "Mon p'tit garçon", un chant de marin (normal, ils nous arrivent de Rennes, c'est loin de la mer, d'accord, mais ça reste en Bretagne quand même). C'est généreux, réussi, ça pourrait s'adresser aux Sourds alors que ça parle à chacun d'entre nous. Autre moment bouleversant, cet hommage chanté à Charlie, "ce semeur de sable qui faisait grincer les dents et qui devient immortel". Cinquante minutes de régalaude et c'est le salut : Samuel se lève et devient un géant à côté d'une crevette rieuse (un ah-ah muet mais des yeux qui pétillent et disent tout) obligée de monter sur un cube pour se mettre à la hauteur du musicien ; alors le public rit de plus belle. Immense bonheur et grand spectacle dans une toute petite salle comme on les aime pour la proximité et la qualité de sa programmation, tous les jours à 18h à la Maison de la Parole (ça ne s'invente pas et ça leur va bien).

**Didier Blons, Radio Albatros.**



**Albaricate**

Chanson pour les yeux et les oreilles

**Chanson française/langue des signes - Tout Public**

***Samuel Genin, Artiste : 06.32.01.28.65.***

***contact@albaricate.com***

***http://albaricate.com***